

УДК 81.276.5: 811.581

DOI: 10.34670/AR.2023.59.15.031

Трудности перевода интернет-сленга с китайского языка на русский (2018–2020 гг.)

Ван Сян

Доцент,
Хэйхэйский университет,
164300, Китай, Хэйхэ, ул. Сюэюань, 1;
e-mail: 38924192@qq.com

Научно-исследовательский проект: ключевая тема исследования для социально-экономического развития провинции Хэйлунцзян «Исследование о переводе китайских интернет-мем на русский в 2018-2020 годах с точки зрения экологического переводоведения», номер проекта: 21558.

Аннотация

Целью данной статьи является выделение трудностей перевода китайского интернет-сленга на русский язык. Научная новизна работы заключается в том, что в работе обозначены способы словообразования, сложности перевода китайского сленга, а также словари для анализа. Автор выделяет следующие модели перевода сленга: ситуативный перевод, трансформационно-семантический и контекстуальный. Автору удалось комплексно подойти к проблеме перевода китайского сленга на русский язык, указав основную задачу переводчика – передачу смысла китайского выражения без придания дополнительных оттенков значения.

Для цитирования в научных исследованиях

Ван Сян. Трудности перевода интернет-сленга с китайского языка на русский (2018–2020 гг.) // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 2А-3А. С. 254-259. DOI: 10.34670/AR.2023.59.15.031

Ключевые слова

Китайский язык, китайский сленг, интернет-сленг, русский язык, перевод, трудности перевода.

Введение

Актуальность статьи объясняется тем, что с появлением Интернета в жизни людей китайский язык стал насыщаться новыми словами и выражениями. В работе К.Р. Яно отмечается, что китайский разговорный язык происходит от разных диалектов [Яно Кристин, 2012, 82]. Особенности местного сленга могут зависеть от того, где живут молодые люди: в Шанхае, Пекине, Тайване. Общей чертой китайского сленга является его использование в Интернете, в частности в социальных сетях и в различных веб-сайтах. При переводе информации с китайского языка на русский нередко возникают случаи, когда дословный перевод невозможен или не полностью отражает реалии китайского языка.

Целью данной статьи является выделение трудностей перевода китайского интернет-сленга на русский язык.

Основная часть

Обратимся к понятию «сленг» в современном китайском языке. В толковом словаре китайского языка под сленгом понимается тип разговорной речи, в которую включены местные диалектизмы [Толковый словарь китайского языка, www, с. 908]. Термин 俚语 в китайском языке обозначает обращение к неформальным выражениям, чаще к диалектам различных регионов страны [Мур, 2016, 12].

В последние годы (2018–2022) в семантике китайского языка стала чаще допускаться произвольность, что происходит в результате стремления сделать текст образным и живым. Пользователи социальных сетей стараются сделать свою письменную речь удобной для чтения, интересной, краткой и содержательной, а также понятной для широкой аудитории.

В настоящее время в социальных сетях существуют ассоциации сближения сленга с ненормативной лексикой. В китайском языке имеется термин 脏话 (*грязные слова*). Особенностью использования ненормативной лексики в социальных сетях является выражение негативных эмоций, ругательства. Как отмечает У. Чжоу, интернет-сленг является неформальным языком Интернета, подкатегорией модной речи (网络语言) [Zhou, 2013, 2209].

В рамках данной статьи мы рассмотрим основные сложности перевода китайского сленга на русский язык без учета ненормативной лексики. В нашем понимании сленг – неформальная лексика, с помощью которой пользователи сети Интернет общаются между собой.

Грамматической особенностью использования сленга в интернет-коммуникации является искажение структуры предложения, а также использование кратких предложений с нарушенным порядком слов: 我有事,走先!886! («Я убегаю по делам! Пока!»). В остальных предложениях все чаще появляются аббревиатуры: *Oic, BB!* («Хорошо, пока!»).

К синтаксическим особенностям китайского сленга относится сочетание английских и китайских лексем в рамках одного предложения: *Give me your 照片, I will look* («Дай гляну на твое фото»). Такие предложения со смешанной структурой возникли по причине того, что большинство пользователей владеют английским языком. В лексике китайского языка можно найти примеры заимствований сленга из японского языка (宅男 (zháinán) *домосед*), Гонконга (港仔 (gǎngzǎi) *парень из Гонконга*), Тайваня («男票 (nánpiào) *бойфренд*); др.

К числу синтаксических особенностей сленга относится использование разных регистров написания букв, многократного повторения отдельных букв, псевдопунктуации: 哈哈---我不相信 («Ха-ха-ха --- Не верю»). Большую сложность для перевода на русский язык составляет игра слов: «灌水 (поливать). В рамках интернет-лексики это слово приобретает дополнительное значение – болтать, обсуждать [Виноградова, 2001, 204].

Исследователь А.А. Хаматова выделяет следующие словообразовательные модели китайского сленга:

1. Изменения в фонетической структуре слова: 1) заимствования из других языков (酷 kù – *отлично!*); 2) искажение словообразовательных норм китайского языка (什么 shénme – *что?*); 3) пародии на политических деятелей (闹太套 – *ничего*).
2. Морфологические способы словообразования (аббревиация) – ZG = 中国 *Китай*.
3. Лексические способы словообразования (метафора, метонимия): 翻墙 (досл. «перелезть через стену», лит. «обходить цензуру»).
4. Фразеологические преобразования (идиомы, пословицы): 人艰不拆 (досл. перев. песни «Некоторые вещи лучше держать в секрете»; сленг: «Хватит вранья!») [Хаматова, 2012, 9-11].

В период с 2018 по 2019 год при анализе китайских лингвистических ресурсов (国家语言资源监测与研究中心) были выявлены следующие фразы китайского сленга, которые нашли свое применение в социальных сетях: 不忘初心 (*помни, с чего ты начинал*); 道路千万条, 安全第一 (*выбирай самую безопасную дорогу из множества других*); 柠檬精 (досл. лимонная эссенция; *испытывать чувство зависти*); 好嗨哟 (*хорошо себя чувствовать*); 雨女无瓜 (досл. дождь, женщина, нет; *не твое дело*); др. [Ли Шуцзюань, Янь Лиган, 2009].

Одним из главных событий последнего времени является эпидемия коронавирусной инфекции, которая появилась в конце 2019 года. Это событие нашло отражение в лексике китайского языка, поскольку язык является воссозданием действительности. В китайском языке в 2019 году были зафиксированы следующие элементы интернет-сленга, зафиксированные в мемах: 晋江毒王 (*король вирусов*), 大疫灭亲 (*пожертвовать здоровьем родственников*), 干啥啥不行 (*беспользные*), 我ok, 你先领 («Я нормально, ты первый»), 防疫猪队友 (*ненадежный напарник*). Приведенные примеры чаще всего иллюстрируют приемы интернет-мемов – элементов тексто-визуального жанра, с помощью которых в письменной речи пользователей отражаются актуальные события, происходящие в стране и в мире [Щурина, 2012, 161].

В 2020 году в китайских интернет-чатах наиболее часто использовались следующие фразы: 吐血 (*тошнить кровью* – отражение негативной эмоции); 吐血 (*продать почку* – возможность покупки iPhone последней модели); 脑残 (*сойти с ума*). В современном интернет-пространстве существуют сайты – словари, которые позволяют молодым людям понимать молодежный сленг и не соответствовать понятию «落伍者» (*отстающий от жизни человек*) [Лукьяненко, www].

При осуществлении письменного перевода можно использовать «Словарь современного китайского сленга» (2009), в который вошли лексемы молодежного сленга, диалектизмы, жаргонизмы, неформальная лексика и просторечные выражения [Ли Шуцзюань, Янь Лиган, 2009]. В этот словарь вошли 1500 слов и выражений городского сленга современного Китая. Лексемы расположены по принципу фонетической транскрипции. Каждая статья содержит написание выражения в иероглифической записи, транскрипцию и варианты перевода на русский язык с примерами, приближенными к языку оригинала. Использование словаря поможет начинающим переводчикам правильно переводить молодежный сленг китайского языка и соотносить его с особенностями контекста.

Приведенные примеры свидетельствуют о различиях, которые имеются в дословном переводе и в значении для носителей китайского языка. К текстам, которые содержат элементы интернет-сленга на китайском языке, могут применяться ситуативная и трансформационно-семантическая модели перевода [Семашко, 2017, 279]. Ситуативная модель перевода предполагает описание ситуации на языке перевода: 9494 就是 (*именно*, ситуация поддержки), 3166 再见 (*пока-пока*, ситуация прощания), 165 原谅 (*прощаю*, ситуация прощания). Ситуативный перевод чаще всего используется при передаче смысла цифровых выражений в китайском интернет-пространстве: 03456 你相思无用 (*«не нужно скучать»*), 06537 你惹我生气 (*«ты разозлил меня»*), 066 你来了 (*«ты здесь?»*).

Трансформационно-семантическая модель перевода лексем китайского языка отличается преобразованием слов языка оригинала на язык перевода: 作为板儿爷的他 (досл. *велирокша*, пер. *такси*); 游客喜欢乘人力的游览的市区 (досл. *коляска велирошкии*, пер. *велосипед*); 懒汉鞋 (досл. *ленивые туфли*, пер. *обувь без шнурков*). В Китае большое распространение получили рикши как один из более доступных средств общественного транспорта. Различают велорикши (велосипедные рикши) и моторикши (велосипед с мотором). В России такого вида общественного транспорта нет, поэтому перевод молодежных лексем 作为板儿爷的他 и 游客喜欢乘人力的游览的市区 может осуществляться при помощи обращения к контексту и с использованием синонимов русского языка.

Трансформационно-семантическая модель перевода может быть использована при переводе текстов, в которых отражаются исторические или культурные особенности носителей языка оригинала. Перевод в этом случае будет представлять сложность для анализа, дословный перевод в таких контекстах невозможен: 老插 (*ре-образованная молодежь*). Этот термин указывает на социальную группу людей в Китае (поколение 40-х годов), которые из города отправились в деревню для изучения фермерских хозяйств во время «Культурной революции в Китае» (1966–1976). В России такого понятия не было, поэтому лексему «老插» необходимо перевести при соответствующем историческом контексте, указывающем на значимые события.

Исследователь В.Н. Комиссаров предлагает ввести фразеологический перевод как предпочтительный, поскольку он может отразить эмоциональную и стилистическую окраску высказывания [Комиссаров, 1985, 14].

Сложностью перевода китайского сленга является использование иностранных заимствований, фонетических соответствий, сокращений и аббревиатур, которые требуют

подбора лексического соответствия в русском языке. Однако использование функционального аналога может не привести к необходимому значению. Элементы интернет-сленга сложно переводить прямым подстрочным или свободным пересказом. Стоит отметить, что буквальный перевод, который отражает смысл китайского выражения, может быть оставлен, так и перевод свободным пересказом может иметь место при передаче смысла китайской лексики. Основной задачей переводчика является передача смысла китайского выражения без придания дополнительных оттенков значения.

Заключение

Таким образом, нам удалось рассмотреть сложности, которые могут возникнуть перед начинающим переводчиком при обращении к молодежному сленгу китайского языка. Для понимания структуры лексем китайского сленга нами были рассмотрены способы словообразования: фонетический, морфологический, лексический, фразеологический. При понимании способов образования сленга переводчику станет более доступен контекст письменной или устной речи. Кроме этого, нам удалось обозначить трудности и возможности перевода молодежного сленга, а также выделить предпочитаемые модели перевода: ситуативный перевод, трансформационно-семантический и контекстуальный.

Библиография

1. Виноградова Н.В. Компьютерный сленг и литературный язык: проблемы конкуренции. Корейская ассоциация славистов. Сеул, 2001.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода: общие вопросы. М.: Международные отношения, 1985. 108 с.
3. Ли Шуцзюань, Янь Лиган. Словарь современного китайского сленга. М.: Sinolingua: Восточная книга, 2009. 256 с.
4. Лукьяненко Д. Китайский сленг. URL: <https://mymandarin.ru/news/internt-slang-na-kitajskom>.
5. Мур Р. Китайский сленг. США: Колледж Роллинса, 2016. 35 с.
6. Семашко Н.В. Преодоление трудностей при переводе китайского интернет-сленга на русский язык // Язык и культура: Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе. Хабаровск, 2017. С. 278-281.
7. Толковый словарь китайского языка. URL: <http://cd.hwxnet.com/view/khfdafinfdocagi.html>.
8. Хаматова А.А. Тенденции развития лексики китайского языка в начале XXI века // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2012. № 4 (21). С. 9-13.
9. Щурина Ю.В. Интернет-мемы как феномен интернет-коммуникации // Научный диалог. 2012. № 3. С. 160-172.
10. Яно Кристин Р. Интерпретация китайского // Asian Studies. 2012. № 68 (3). С. 81-88.
11. Zhou Y. A sociolinguist study of American Slang // Theory and practice in language studies. 2013. № 12. P. 2209-2213.

Difficulties of translating internet-slang from Chinese to Russian (2018–2020)

Wang Xia

Associate Professor,
Heihe University,
164300, 1 Xueyuan str., Heihe, China;
e-mail: 38924192@qq.com

Abstract

The purpose of this article is to highlight the difficulties of translating Chinese Internet slang into Russian. The scientific novelty of the work lies in the fact that the paper identifies the ways of

Wang Xia

word formation, the difficulties of translating Chinese slang, as well as dictionaries for analysis. The author identifies the following models of slang translation: situational translation, transformational-semantic and contextual. The author has managed to take a comprehensive approach to the problem of translation of Chinese slang into Russian. The author pointed out the main task of the translator is to transfer the meaning of the Chinese expression without giving additional shades of meaning.

For citation

Wang Xia (2023) Trudnosti perevoda internet-slenga s kitaiskogo yazyka na russkii (2018–2020 gg.) [Difficulties of translating internet-slang from Chinese to Russian (2018–2020)]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (2A-3A), pp. 254-259. DOI: 10.34670/AR.2023.59.15.031

Keywords

Chinese, Chinese slang, internet slang, Russian, translation, translation difficulties.

References

1. Khamatova A.A. (2012) Tendentsii razvitiya leksiki kitaiskogo yazyka v nachale XXI veka [Trends in the development of Chinese vocabulary at the beginning of the XXI century]. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Bulletin of the Irkutsk State Linguistic University], 4 (21), pp. 9-13.
2. Komissarov V.N. (1985) *Teoriya perevoda: obshchie voprosy* [Translation theory: general questions]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya Publ.
3. Li Shutszyuan', Yan' Ligan (2009) *Slovar' sovremennogo kitaiskogo slenga* [Dictionary of modern Chinese slang]. Moscow: Sinolingua: Vostochnaya kniga Publ.
4. Luk'yanenko D. *Kitaiskii sleng* [Chinese slang]. Available at: <https://mymandarin.ru/news/internt-sleng-na-kitajskom> [Accessed 14/02/2023].
5. Mur R. (2016) *Kitaiskii sleng* [Chinese slang]. USA: Kolledzh Rollinsa Publ.
6. Semashko N.V. (2017) Preodolenie trudnosti pri perevode kitaiskogo internet-slenga na russkii yazyk [Overcoming difficulties in translating Chinese Internet slang into Russian]. *Yazyk i kul'tura: Voprosy sovremennoi filologii i metodiki obucheniya yazykam v vuze* [Language and Culture: Issues of Modern Philology and Methods of Teaching Languages at the University]. Khabarovsk, pp. 278-281.
7. Shchurina Yu.V. (2012) Internet-memy kak fenomen internet-kommunikatsii [Internet memes as a phenomenon of Internet communication]. *Nauchnyi dialog* [Scientific dialogue], 3, pp. 160-172.
8. *Tolkovyi slovar' kitaiskogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Chinese language]. Available at: <http://cd.hwxnet.com/view/khfdafinfdocagi.html> [Accessed 18/02/2023].
9. Vinogradova N.V. (2001) *Komp'yuternyi sleng i literaturnyi yazyk: problemy konkurentsii. Koreiskaya assotsiatsiya slavistov* [Computer slang and literary language: problems of competition. Korean Association of Slavists]. Seul.
10. Yano Kristin R. (2012) Interpretatsiya kitaiskogo. *Asian Studies*, 68 (3), pp. 81-88.
11. Zhou Y. (2013) A sociolinguist study of American Slang. *Theory and practice in language studies*, 12, pp. 2209-2213.